

Arco-íris: notas sobre a anotação do campo semântico da cor em português

Rosário Silva e Diana Santos

Versão 1.7

Última actualização: 28 de Setembro de 2009

(Primeira versão: 25 de Junho de 2009)

1. Introdução

Este documento é uma extensão de Silva et al. (2008), documento que relatava a anotação do campo semântico da cor para o COMPARA (Frankenberg-Garcia & Santos, 2002), relativo à aplicação e eventual melhoria dos critérios sobre outros corpos do português, nomeadamente os do projecto AC/DC (Santos & Sarmento, 2003, Costa et al., 2009).

2. Questões técnicas e de utilização

Em conjunto com os atributos da análise sintáctica, podem ser utilizados nas pesquisas: o campo semântico `sema` (com que podem ser pesquisadas as várias classes da cor) e o campo com a informação sobre a cor chamado `grupo` (com que podem ser pesquisados os diversos grupos de cor, e chamado `cor` no COMPARA).

De notar que, por agora, nos encontramos na fase da detecção de candidatos para anotação automática e que só mais tarde iremos tratar da revisão dos casos em contexto.

SÍNTESE:

Classes da cor: `cor`, `cor:humana`, `cor:vinho`, `cor:ausência`, `cor:raça`, `cor:original`, `cor:política` e `cor:equipa`. Por agora, as classes marcadas ainda não foram totalmente revistas.

Grupos de cor: BRANCO, PRETO, AZUL, AMARELO, VERMELHO, LARANJA, VERDE, ROXO, CASTANHO, CREME, CINZENTO, ROSA, DOURADO, PRATEADO e também OUTRAS.*, MÚLTIPLA.* e NÃOESPECIFICADA.

Desta forma, os utilizadores têm à disposição pesquisas tais como:

```
[sema="cor.*"]  
[sema="cor" & grupo="Azul.*"]1  
[sema="cor:original"]  
[grupo="Múltipla.*"]
```

3. Critérios linguísticos

3.1 Opções de marcação da cor

No seguimento da metodologia utilizada em Silva et al. (2008) para o português, complementamos e/ou adicionamos novas premissas:

¹ Os nomes dos grupos têm a letra inicial maiúscula, para indicar que correspondem a uma classificação e não às formas ou lemas respectivos.

- As expressões com mais de uma palavra, caso não sejam hifenizadas, e incluam já uma forma de cor, tais como *verde bilhar* e *azul gelo*, só têm marcadas com a indicação de `sema=cor` as palavras *verde* e *azul*., ou seja, a primeira palavra da expressão. Mas encontram-se também marcadas como `<mwe>`, o mesmo se verificando para as expressões *cor de ...*.
- Marcámos as ausências de cor como `cor:ausência`, uma vez que fazem parte do campo semântico da cor, ainda que como uma espécie de antónimos. Por exemplo: *hipertransparente*, *incolor*, *translúcido*.

3.2 Diferenças em relação à anotação da parte portuguesa do COMPARA

- Actualizámos a ortografia dos grupos NÃOESPECIFICADA (NAOESPECIFICADA no COMPARA) e MÚLTIPLA (MULTIPLA no COMPARA), acrescentando-lhes os respectivos acentos.
- Por enquanto, os grupos OUTRAS e MÚLTIPLA ainda não receberam a informação de qual a cor ou cores e por isso, por agora, podem ser procuradas sem o sinal ortográfico dois pontos «:» de que anteriormente necessitavam. Mais tarde será incluído o nome dos grupos a que correspondem, ou seja, *branco-e-negro* ficará, tal como no COMPARA, como grupo="Múltipla:Branco-Negro"
- Não marcámos como `cor` palavras estrangeiras que indicassem cor noutras línguas (*amarillo*, *azurra*, *azurro*, *blanco*, *blue*, *white*, *black-tie*, *white-metal*), contudo, marcámos aquelas que foram utilizadas propositadamente para dar ideia de uma cor (*bordeaux*, *fraise*, *fuchsia*, *royal*, *candy*).
- Aquando da actualização dos grupos de cor, considerámos pertinente efectuar algumas alterações pontuais, apresentadas na tabela 1.

Expressão de cor	Grupo no COMPARA	Grupo actual
cor de milho	Outras	Amarelo
cor de salmão	Laranja	Outras
cor de palha	Outras	Amarelo
cor de enxofre	Outras	Amarelo
pardo	Outras	Cinzento
cor de aço	Outras	Cinzento

Tabela 1: Alterações pontuais nos grupos de cor de algumas expressões

3.3 Casos que suscitaram dúvidas

- Decidimos não marcar os gentílicos cujos países/cidades/etc. de onde derivam têm alguma componente de cor, uma vez que nos pareceu já estarem demasiado distanciados do campo semântico da cor. Contudo, fica aqui a referência aos casos encontrados: *amarelejenses*, *verdense*, *caboverdeano*, *caboverdiano*, *cabo-verdiano*, *castanheirense*, *monteverdiano*, *vilaverdense*, *vilaverdenses*, *ouropretano*, *rosarenses*.
- Decidimos também não marcar alguns casos que podem fazer parte do campo semântico da cor, mas num contexto mais abrangente: *bem-pintado*, *bicromático*, *corante-revelador*, *despigmentadas*, *despigmentado*, *escurecer*, *garrir*, *iridiscente*, *matizar*, *mesclar*, *monocromo*, *pigmentado*, *pigmentar*, *pigmentário*, *pintadinho*, *pintalar*, *pintalgar*, *pintar*, *repintar*, *tingir*, *transparecer*, *variegar*. Contudo, convém referir que não retirámos os lemas equivalentes encontrados anteriormente no COMPARA, ficando esta questão em aberto, para futuro tratamento. A dificuldade prende-se com o estabelecimento de limites para o que é ou não cor, o que transmite ou não

cor, o que remete ou não para cor, e se devemos marcar todas essas nuances ou não.

- Na sequência da não marcação de cores numa língua estrangeira, não marcámos expressões como: *black-propaganda*, *blackmail*, *green-mail*, *red-devils*, *whiteano*.
- Palavras que podem pertencer a mais do que um campo semântico: Os casos *bi-tonal*, *bitonal*, *não-tonal* tanto podem fazer parte do campo semântico da cor como da música. Contudo, como não identificámos ocorrências de cor nos corpos, não marcámos estes casos.
- Palavras correspondentes a erros no corpo: Considerámos que seria preferível corrigir os erros em vez de marcar palavras inexistentes, mas isso significa que podem ainda existir nos corpos ocorrências de cor que não se encontrem marcadas.
- Nos casos em que surgiram dúvidas na atribuição de grupos por motivo de haver várias cores associadas à expressão, tanto por incapacidade de identificar a cor de algo como por existir efectivamente mais do que uma cor para uma dada coisa, optámos por atribuir o grupo Outras (que, além disso, também engloba expressões cuja cor nos pareceu indefinível). No primeiro caso, surgiram dúvidas quando à expressão *cor de leão*, dado que não foi possível estabelecer se um leão é castanho-amarelado ou amarelo-acastanhado. Como exemplo do segundo caso temos *cor de ameixa*, dado que as ameixas podem ser amarelas, avermelhadas, arroxeadas ou negras. No último caso, temos o exemplo de *cor de apoplexia*.

3.4 Casos pontuais

- Na frase seguinte, marcámos *ultramarino* como cor, dado que nos pareceu uma referência anafórica, reforçada pelo facto de termos o caso da expressão *azul ultramarino*. Estritamente, deveria ser marcado como caso de expressão com várias palavras em que o primeiro elemento, *azul*, foi elidido, mas visto que o caso de *marinho* também não levou esse tratamento (<mwe lema="azul=marinho"> marinho </mwe> ou <mwe lema="azul=ultramarino"> ultramarino </mwe>) por agora ainda não foi marcado assim.

par=ext1366647-nd-91a-1: A cor dominante é o azul -- marinho ou ultramarino, conforme a sensibilidade de cada um, mas sempre apelando à água em tempos de calma .

4. Questões associadas a géneros textuais diferentes

Em diferentes corpos é possível que nos surjam formas diferentes de realizar e exprimir a cor, dependentes do género textual. Assim, fazemos aqui as observações que nos parecem pertinentes quanto a esse assunto, à medida que os diferentes corpos forem sendo anotados e cuidadosamente considerados.

4.1 CONDIVport, parte da moda

No campo específico da moda existem vários termos que são cor nesse contexto mas não em outros, e sobretudo existem formas que em contexto são compreendidas como cores embora possam necessitar de esclarecimento noutros contextos, como o caso de *marinho*. Como exemplos, veja-se os seguintes casos:

*par=moda1182: Saia de lã pied-de-poule com bolsos aplicados em viés e cinto de cabedal **turquesa**.*

*par=moda22472: Crepe cristal suíço, desenhos em tons de **marinho**, preto, vermelho, verde e **azul-royal** destacados sobre fundo branco...*

*par=moda12720: O casaco e o vestido são guarnecidos com incrustações de cores contrastantes, branco, **gerâneo** e cor de vinho.*

*par=moda22914: Encantadoras cores lisas: ciclame, champanhe, lilás, coral, rosa, **maravilha**, salmon, royal, verde-jade, resedá, turquesa, cinza, fraise, pérola, marrou, preto e brancos.*

4.2 CONDIVport, parte do futebol

No CONDIVport referente ao futebol existe um número muito inferior de lemas diferentes de cor comparado com o registado no CONDIVport moda.

Pudemos no entanto constatar que, no caso do futebol, é comum a utilização das cores dos clubes ou das camisolas dos clubes para referir a própria equipa ou os seus elementos, nomeadamente *encarnado*, *rubro-negro*, *alvinegro*, *rubro-verde*, *verde-branco*, etc. Por exemplo:

*par=fut1945: Os **encarnados** chegaram ao intervalo a perder por 1-0, golo obtido por Sérgio, aos 42 m., na marcação de um canto.*

*par=fut6981: Da conjugação destas circunstâncias não foi difícil aos **alvinegros** transformarem um zero-dois em dois-dois.*

4.3 CONDIVport, parte da saúde

Existem mais termos de cor do que estávamos à espera neste contexto, descrevendo secreções ou aparência de situações doentes. São exemplos disto:

*par=saude3104: É pela coloração **rósea** da mucosa bucal e conjuntival que se procura geralmente observar o grau de anemia...*

*par=saude7850: A lesão começa sob forma papular, evolui para ulceração de aspecto serpiginoso, de superfície **avermelhada**.*

Outros casos correspondem a cor:original, tal como em *febre amarela*, já encontrado (uma vez) no COMPARA mas que aqui tem naturalmente uma frequência muito superior. Veja-se este e outros exemplos:

*par=saude7944: O autor inicia com o relato das doenças da época: varíola, febre **amarela**, disenterias...*

*par=saude106: A própria palavra -- poliomielite -- é misteriosa e vem do grego, significando massa **cinzenta**.*

*par=saude249: também mortos pela peste **branca** .*

*par=saude12913: Baixa da taxa de homoglobias (glóbulos **vermelhos**) no sangue .*

4.4 ENPCPub

Este corpo, sempre correspondendo a português traduzido do inglês, contém o mesmo tipo de texto que o COMPARA (e, de facto, duas das obras são comuns), por isso não há muitas diferenças a mencionar. É contudo interessante indicar que mesmo assim novos termos foram encontrados.

4.5 CHAVE

Texto jornalístico correspondente a português de Portugal e do Brasil.

5. Exemplos de procuras

Aqui apresentamos algumas procuras mais complexas para explicar como ter acesso à informação de cor presente no AC/DC.

Por exemplo, para procurar casos de expressões com várias palavras que signifiquem cor, uma forma possível de procurar será especificar:

```
<mwe> [sema="cor.*"] []* </mwe>
```

visto que é sempre a primeira palavra da expressão que está marcada com os atributos sema e grupo.

Enquanto para procurar uma expressão específica, é possível estabelecer

```
<mwe> "azul" "eléctrico" </mwe>
```

Para ver todas as expressões com mais de uma palavra num corpo que envolvam cor, em contexto, a expressão de procura ideal será:

```
[sema="cor.*"] within mwe expand to mwe
```

Se apenas se pretende expressões com mais de uma palavra que elas próprias sejam cor, então a procura será

```
<mwe> [sema="cor"] expand to mwe
```

6. Listagem das palavras de cor em português

Todas as palavras e expressões de cor que identificámos como tal nos corpos do projecto AC/DC, assim como as que já tinham sido encontradas no COMPARA, encontram-se disponíveis em <http://www.linguateca.pt/acesso/cores.txt> (tanto lemas de palavras simples como de expressões com mais de uma palavra).

Uma vez que as do COMPARA já se encontram listadas em Silva et al. (2008), apresentamos no anexo 1 as que foram identificadas a partir dos corpos do projecto AC/DC.

6.1 Critérios relativos à identificação de palavras simples de cor

No anexo 1, as palavras encontram-se listadas através dos respectivos lemas. Convém a esse respeito lembrar que, no caso dos adjetivos, o lema aparece na sua forma masculina singular (por exemplo: o lema de *amarelas* é *amarelo*), ao passo que, no caso dos substantivos, o lema aparece apenas na sua forma singular, podendo ser masculino ou feminino (por exemplo: o lema de *brancos* é *branco* e o lema de *brancas* é *branca*).

No que se refere aos aumentativos, diminutivos, superlativos, também os lemas destes aparecem na forma base (a título de exemplo: o lema de *vermelhinhas* quando adjectivo é *vermelho*, o lema de *louríssimas* quando substantivo é *loura*).

Visto que a análise sintáctica pode não estar correcta, ou ser susceptível de melhorias que, por enquanto, não estamos a efectuar, deixámos alguns casos dúbios (como lemas) nas listas que aqui apresentamos. Sobretudo a questão da vagueza entre possíveis participios passados ou adjetivos não foi ainda tratada, e por isso mantivemos casos como *aloiado* e *aloiar* na lista. Nos casos em que nos pareceu que o aumentativo poderia ter uma conotação de cor distinta (tal como em *amarelão*), não considerámos como lema *amarelo*, e sim o próprio *amarelão*.

6.2 Critérios relativos à identificação de expressões com várias palavras de cor

Assim como no caso das palavras simples, também as expressões com várias palavras são identificadas pela sequência dos respectivos lemas. Assim teremos o elemento *cor de rosa* em vez de *cores de rosa* na lista.

6.3 Grupos de cor

Os grupos de cor correspondentes à presente documentação encontram-se acessíveis em www.linguateca.pt/acesso/Grupos_cor.txt, e vão sendo actualizados à medida que o trabalho prossegue.

Devem ser contudo lidos e interpretados da seguinte forma: se a palavra em questão é uma palavra que representa cor no contexto em que é empregue, então o grupo a que pertence é dado por esse ficheiro.

Ou seja, a listagem dos grupos não significa que todas as palavras indicadas como pertencendo ao grupo lhe pertençam sempre.

7. Regras de anotação condicional

De forma a tornar o processo de anotação mais célere, iniciámos em paralelo um processo de criação de regras automáticas de anotação de cor para os casos de palavras ou expressões em contexto. Para pôr em prática essas regras foram criados quatro ficheiros distintos, que passamos a explicar em seguida.

Exemplos são a questão da desambiguação de sentidos através dos outros elementos da frase ou através do tema, ou regularidades que, não sendo uma regra absoluta da língua, foram encontradas nos próprios corpos que pretendemos anotar.

O primeiro caso desta questão são as expressões com várias palavras, tal como *cor de ameixa*, *azul noite* ou *peito de rola*, que marcamos como <mwe>, tal como fizemos em geral na análise sintáctica (ver Inácio & Santos, 2008).

```
<mwe lema="peito=de=rola" sema="cor" pos="ADJ" grupo="Outras">
peito
de
rola
</mwe>
```

Como sabemos que a anotação sintáctica foi feita automaticamente e inclui, portanto, alguns erros que prejudicam a anotação da cor, criámos também algumas regras de correcção da sintaxe anteriores à marcação da cor.

No ficheiro *regras_corr_PALAVRAS.txt*, colocam-se as regras que pretendem corrigir alguns erros comuns na própria análise sintáctica, tanto em termos de lemas como em termos de categoria gramatical (pos). Por exemplo, palavras como *Marinho* ou *Branco* correspondentes a apelidos de pessoas, muitas vezes consideradas como adjectivos pelo PALAVRAS, devem ser transformadas em nomes próprios para evitar a sua marcação como cor. Assim como palavras que apenas sejam cor quando adjectivos e tenham um sentido completamente diferente como substantivos, como é o caso de *alvo* ou *alvos*, convém corrigir antes de colorir. Um exemplo de correcção apenas de lema é a palavra *ultravioleta*, a que o PALAVRAS atribuiu erradamente o lema *ultravioleto* e que por isso tem de ser corrigido ao invés de adicionar lemas "erróneos" às nossas listas.

No ficheiro *regras_positivas.txt* tratamos das palavras que na grande maioria das suas ocorrências não são cor, mas que em contextos particulares se verifica serem exemplos de cor. Por exemplo, se numa frase encontrarmos referência a um *vestido tom de café*, neste caso *café* será cor, pelo que terá de ser marcado.

O ficheiro *regras_negativas.txt* é usado em casos opostos, ou seja, para palavras cuja grande maioria das ocorrências seja cor, mas em que existem alguns casos que não são. Vejamos o caso de alguém que «colhe os louros»: regra geral, o lema *louro* está a ser marcado automaticamente como cor, mas neste caso não é, pelo que convém retirá-lo dos casos de cor.

Desde o início que separámos as palavras que eram sempre cor daquelas que apenas o seriam se usadas, por exemplo, adjectivamente, como é o caso de *laranja*, *rosa* ou *cinza*. Contudo e como já discutido em Inácio et al. (2008), no processo de lexicalização dessas novas cores existem já alguns casos em que são cores e são substantivos (embora notemos que mudaram de género). Por isso pode convir que sejam criadas regras específicas para, nos casos em que a palavra é substantivo, também seja cor.

Finalmente, empregamos o ficheiro *regras_especialização.txt* para os casos marcados inicialmente como cor, mas que necessitam de ser alterados ou especializados, quer sejam casos de vagueza, raça, original ou outros.

Vejamos o que acontece quando um lema de cor pertence a duas classes de cor distintas, por exemplo, *cor* e *cor:raça*. Tomemos como exemplo o lema *branco*. Este lema é marcado automaticamente como cor, contudo, sabemos que em muitos casos essa cor se refere especificamente a raça. Assim, criámos a seguinte regra: o lema *branco* (e *negro*) pertence à classe *cor:raça* quando é precedido por um dos lemas "homem|mulher|criança|rapaz|rapariga|raça|pele|pessoa|..." ou quando é o nome predicativo do sujeito numa primeira pessoa.

Finalmente, neste ficheiro ainda se colocam casos de regras recursivas, ou seja, de regras que recorrem às próprias classificações (de cor) para adicionar mais classificações, e que portanto podem ser aplicadas várias vezes. Um exemplo é o da conjunção de cores.

Este conjunto de regras (identificadas a partir da análise dos próprios corpos do AC/DC) permitirá ter uma maior correcção nos casos anotados automaticamente, resultando assim em menos casos para uma revisão humana.

8. Resumo quantitativo

Aqui indicamos, por corpo, quantas palavras de cor foram obtidas, à medida que os diversos corpos foram sendo tratados e anotados, separando a questão de quantos termos de cor (por lema) do número real de ocorrências correspondente à cor.

A Tabela 2 apresenta, por corpo, quantas palavras de cor existem (Palavras), correspondentes a quantos lemas diferentes (Tipos), e, de forma a poder ser possível comparar diferentes corpos, também os seguintes índices: número de palavras de cor por número de palavras do corpo (x 10.000), e número de tipos diferentes por número de palavras diferentes do corpo (x 10.000).

Corpo	Palavras	Tipos	Índice _{pal}	Índice _{tip}
AMOSTRA	201	53	20,405	48,504
ANCIB	250	31	1,986	4,417
AVANTE	2.700	105	4,153	11,657
CETEMPUBLICO	141.040	626	7,440	4,689
CHAVE	85.506	526	8,595	5,470
CLASSLPPE	3.227	148	24,742	51,003
CONDIV	20.308	547	36,458	47,507
CONE	267	31	3,896	8,321
DIACLAV	4.579	103	6,884	11,977
ECI-EBR	1.206	159	16,657	46,512
ECI-EE	2	1	0,737	3,745
ENPCPUB	259	63	35,779	82,149
FRASESPB	20	13	11,271	30,916

FRASESPP	21	15	12,936	42,064
MUSEUDAPESSOA	169	26	4,505	21,703
NATMINHO	784	71	44,824	12,342
SAOCARLOS	29.781	370	9,208	7,900

Tabela 2: Distribuição da cor pelos corpos, dados de 28 de Setembro de 2009

Para alguns corpos, para ter uma visão mais clara é preciso separar entre os diversos domínios ou géneros. Assim, apresentamos na Tabela 3, a distribuição da cor pelos três domínios temáticos do CONDIV, assim como a Tabela 4 ilustra a distribuição pelos diversos géneros do corpo NILC/São Carlos.

Parte	Palavras	Tipos	Índice _{pal}	Índice _{tip}
moda	13792	464	124,88	137,34
futebol	4065	108	13,588	17,775
saúde	2451	149	13,510	27,715

Tabela 3: Distribuição da cor nos três temas do CONDIV, dados de 28 de Setembro de 2009

Parte	Palavras	Tipos	Índice _{pal}	Índice _{tip}
DIIdático	501	57	11,77	26,41
ENCiclopédico	336	50	11,73	21,78
ENSaio	1587	94	7,775	15,96
EPistolar	0	0	0	0
JOrnalístico	24845	329	8,526	8,181
LEgal	71	9	0,635	2,64
LIterário	2153	131	23,38	50,23
REvista	188	51	12,34	37,54

Tabela 4: Distribuição da cor pelos géneros do NILC/São Carlos, dados de 28 de Setembro de 2009

Vemos assim que há géneros e tipos de texto mais ricos em palavras de cor (tal como o literário ou o técnico referente a moda) e outros que são muito pobres, tal como o legal, ou a linguagem falada. Pode também ter interesse comparar a proporção entre os tipos de cor (*cor:equipa*, *cor:política*, *cor:original*, etc.) nos diferentes corpos.

9. Análise inicial das cores marcadas como pertencentes ao grupo Outras

Tentámos no que se segue classificar as cores marcadas como pertencentes ao grupo Outras, após termos em vão procurado novos grupos de cor que merecessem identificação. O resultado foi a seguinte separação por origem da nova cor.

9.1 OUTRAS frutas e legumes

alperce, ameixa, azeitonado, beringela, cor de abrunho, cor de ameixa, cor de amêndoa, cor de amora escura, cor de amoras escuras, cor de azeitona, cor de azeitona, cor de batata, cor de beringela, cor de citrina, cor de cuia, cor de damasco, cor de gengibre, cor de ginja, cor de mamão, cor de melão, cor de melão, cor de oliva, cor de pêssago, cor de pistácia, cor de sopa de beterrabas, cor-de-ameixa, damasco, goiaba, melão, melão pálido, oliva, uva.

9.2 OUTRAS metais e minerais

âmbar, ambarino, areia, bronze, brônzeo, cobre, cobrear, cor de âmbar, cor de âmbar claro, cor de areia, cor de areia, cor de areia ou terra queimada, cor de areia quente, cor de argila, cor de bronze, cor de bronze, cor de cobre, cor de cobre, cor de esmalte, cor de ferro velho, cor de granito, cor de greda, cor de jade, cor de jaspe, cor de mármore, cor de ocre, cor de opala, cor de pedra, cor de terra, cor de topázio, marmóreo, marmorizado, ocre, ocre-carregado, ocre-claro, terroso, turmalina.

9.3 OUTRAS conceitos impalpáveis

cor de «acid trip», cor de alegria, cor de apoplexia, cor de cólera, cor de crime e traição, cor de fada, cor de inferno, cor de luz, cor de morte, cor de saúde.

9.4 OUTRAS flores

cor de cravo, cor de flor de alecrim, cor de gerânio, cor de glicínia, cor de malva, cor de malva, cor de malva rosa, cor de malva-rosa, cor de tília, cor de tília, cor do miosótis, cor-de-papoila, gerâneo, malva.

9.5 OUTRAS animais

cor de burro, cor de burro quando fuge, cor de burro-quando-fuge, cor de camurça, cor de castor, cor de leão, cor de leopardo, cor de ostra, cor de pombo, cor de salmão, cor de salmão cozido, cor de veado, peito de rola, salmão, salmon.

9.6 OUTRAS fenómenos naturais

aurora boreal, cor da noite escura, cor da treva, cor de fogo, cor de fogo, cor de fogo e bosque, cor de fumo, cor de lua.

9.7 OUTRAS ainda sem classificação

adamascado, brique, candy, caqui, cáqui, champanhe, cor de açúcar, cor da açúcar queimado, cor de barbante, cor de boca, cor de borra de vinho, cor de borra de vinho no fundo, cor de cana, cor de caqui camuflado, cor de carne, cor de carne, cor de cera, cor de cidra, cor de Coca-Cola, cor de colmo bolorento, cor de coral, cor de coral, cor de ferrugem, cor de ferrugem, cor de ferrugem metalizada, cor de ferrugem-carregado, cor de gelado, cor de gelo, cor de gema de ovo, cor de granada, cor de iodo, cor de jaca passada, cor de lama e lodo, cor de lodo, cor de luvas cirúrgicas, cor de massa de vidraceiro, cor de moringa, cor de ossos, cor de pão queimado, cor de pão queimado, cor de parma, cor de pó de tijolo, cor de poeira, cor de praline laranja, cor de rebuçado, cor de rebuçado, cor de sebo, cor de sulfato de cobre, cor de tabaco, cor de tabaco, cor de tabaco de Havana, cor de tabaco loiro, cor de teia de aranha, cor de telha, cor de tijolo, cor de tijolo, cor de torrado, cor-de-caca, empardecer, ferrugem, fulvo, havana, maravilha, transparose.

Referências

[Costa et al. 2009]

Luís Costa, Diana Santos & Paulo Alexandre Rocha. "Estudando o português tal como é usado: o serviço AC/DC", *STIL 2009, The 7th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology* (São Carlos, Brasil, 8-11 de Setembro de 2009).

[Frankenberg-Garcia & Santos 2002]

- Ana Frankenberg-Garcia & Diana Santos. "COMPARA, um corpus paralelo de português e de inglês na Web". *Cadernos de Tradução* **IX.1** (2002), pp. 61-79. Universidade de Santa Catarina. ISSN: 1676-7047.
- [Inácio & Santos 2008]
Susana Inácio & Diana Santos. "Documentação da anotação morfosintáctica da parte portuguesa do COMPARA". Versão 3.4, 31 de Dezembro de 2008.
<http://www.linguateca.pt/COMPARA/DocAnotacaoPortCOMPARA.pdf>
- [Inácio et al. 2008]
Susana Inácio, Diana Santos & Rosário Silva. "COMPARAndo cores em português e inglês". In Sónia Frota & Ana Lúcia Santos (eds.), *Artigos seleccionados do XXIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (APL)* (Évora, 1-3 de Outubro de 2007), 2008, pp. 271-286.
- [Mota & Santos 2009]
Cristina Mota & Diana Santos. "Corte-e-costura no AC/DC: auxiliando a melhoria da anotação nos corpos". Versão 1.0, 17 de Setembro de 2009.
<http://www.linguateca.pt/acesso/corte-e-costura.pdf>
- [Santos & Sarmento 2003]
Diana Santos & Luís Sarmento. "O projecto AC/DC: acesso a corpora/disponibilização de corpora". In Amália Mendes & Tiago Freitas (eds.), *Actas do XVIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (APL 2002)* (Porto, 2-4 de Outubro de 2002), Lisboa : APL, pp. 705-717.
- [Santos et al. 2008]
Diana Santos, Rosário Silva & Susana Inácio. "What's in a colour? Studying and contrasting colours with COMPARA". In *Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008)* (Marraqueche, 28-30 de Maio de 2008), European Language Resources Association (ELRA), s/pp.
- [Silva et al. 2008]
Rosário Silva, Susana Inácio & Diana Santos. "Colouring COMPARA: contrastive and monolingual colour studies in English and Portuguese". *Presentation at the conference of the American Association for Corpus Linguistics* (Provo, UT, EUA, Março de 2008).
- [Silva et al. 2008]
Rosário Silva, Susana Inácio & Diana Santos. "Colouring COMPARA: contrastive and monolingual colour studies in English and Portuguese". *Workshop on Language Resources for Teaching and Research* (Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 23 de Abril de 2008).
- [Silva et al. 2008]
Rosário Silva, Susana Inácio & Diana Santos. "Documentação da anotação relativa à cor no COMPARA". Primeira versão: 27 de Novembro de 2007. Última versão (4.4): 31 de Dezembro de 2008.
<http://www.linguateca.pt/COMPARA/DocAnotacaoCorCOMPARA.pdf>

Anexo 1: Novas palavras e expressões de cor identificadas nos corpos do projecto AC/DC relativamente às encontradas no COMPARA

Palavras simples (lemas): acendrar, acinzentar, aço, alaranjar, albino, aloirado, alourado, aloirar, alourar, alperce, alvaia, alvar, alvidecer, alvinegro, alvinitente, alvirrubro, alvirubro, alvitrajar, alviverde, alvo-negro, amarelado-escuro, amarela-esverdeada, amarelão, amarelejar, amarelo-acastanhado, amarelo-alaranjado, amarelo-âmbar-escuro, amarelo-banana, amarelo-branco, amarelo-cádmio, amarelo-calcário, amarelo-camelo, amarelo-camurça, amarelo-cana, amarelo-canário, amarelo-cinza, amarelo-diospiro, amarelo-dourado, amarelo-escuro, amarelo-esverdeada, amarelo-fluorescente, amarelo-forte, amarelo-gema, amarelo-incandescente, amarelo-laranja, amarelo-limão, amarelo-limão-claro, amarelo-mimoso, amarelo-mostarda, amarelo-nostálgico, amarelo-ocre, amarelo-oiro, amarelo-oleado, amarelo-ouro, amarelo-ovo, amarelo-palha, amarelo-pintainho, amarelo-preto, amarelo-queimado, amarelo-sol, amarelo-terra, amarelo-torrado, amarelo-tostado, amarelo-trigo, amarelo-tropical, amarelo-vermelho, amarelo-vivo, amarelozinho, ambarino, ameixa, amorenado, amorenar, anegrestar, antibranco, anti-branco, antilaranja, anti-laranja, antinegro, anti-negro, anti-rosa, anti-rubro, antivermelho, antracite, aperoladas, argentar, argenteo, arroxado, arroxeadas, arruçar, arruivado, arruivascado, aurinegro, auri-negro, auri-rubro, auriverde, auri-verde, auto-bronzeantes, autotransparente, avinhado, azeitonado, azuis-castanhados, azul-acastanhado, azul-aço, azuladinho, azulado-esverdeado, azul-água, azul-alentejano, azul-alfazema, azul-amarelo, azul-ametista, azul-anil, azul-anilado, azul-anjinho, azul-aquático, azul-ardósia, azul-arroxado, azul-avermelhado, azul-azul, azul-baço, azul-bandeiro, azul-bebê, azul-bebê, azul-branco, azul-branco-vermelho, azul-brilhante, azul-carregado, azul-celestial, azul-cerâmico, azul-cerúleo, azul-céu, azul-cinza, azul-cinzento, azul-clarinho, azul-cobalto, azul-cueca, azul-da-china, azul-da-prússia, azul-de-metileno, azul-desbotado, azul-do-céu, azul-dourado, azulejar, azul-elegante, azul-elétrico, azuleno, azul-europeu, azul-ferrete, azul-ganga, azul-gelo, azulgranadas, azul-granito, azulgrano, azul-grená, azul-gris, azul-hospedeiro, azulinas, azul-índigo, azul-índigo, azulino, azul-jeans, azul-lavanda, azul-lilás, azul-límpido, azul-liso, azul-macaúbo, azul-mar, azul-médio, azul-mediterrâneo, azul-mesclado, azul-metalizado, azul-negro, azul-noite, azul-pacífico, azul-parmo, azul-pastel, azul-persa, azul-pervinca, azul-petróleo, azul-piscina, azul-porcelana, azul-preto, azul-profundo, azul-prússia, azul-puro, azul-púrpura, azul-real, azul-riscado, azul-rosa, azul-rosado, azul-roxo, azul-royal, azul-rubro, azul-safira, azul-tempestade, azul-turquesa, azul-turqui, azul-ultramarino, azul-verde, azul-vermelho, azul-violáceo, azul-violeta, azul-voronet, azulzinho, azulzíssimo, azurino, banana, bege-areia, bege-caramelo, bege-carregado, bege-cinzento, bege-claro, bege-dourado, bege-escuro, bege-esverdeado, bege-marfim, bege-nacarado, bege-rato, bege-rosado, bege-suave, beginho, bem-rosado, beringela, bicolor, bicoloridas, bois-de-rose, bordeaux, bordô, borgonha, brancacentas, brancaleônico, branco-Algarve, branco-amarelado, branco-areia, branco-ausência, branco-azul-vermelho, branco-baço, branco-bom, branco-bouclé, branco-branco, branco-casca, branco-cinza, branco-creme, branco-esverdeado, branco-europeu, branco-flor, branco-fournier, branco-gelo, branco-gesso, branco-gris, branco-índigo, branco-leite, branco-leitoso, brancolírio, branco-listrado, branco-malte, branco-marfim, branco-marrom, branco-mate-azulado, brancomestiço, branco-mineiro, branco-mulher, branco-negro, branco-neve, branco-nuvem, branco-opaco, branco-opressor, branco-ouro, branco-pardo-rosa-velho, branco-pergaminho, branco-pérola, branco-prata, branco-preto, branco-reluzente, branco-róseo, branco-verde, branco-verde-vermelho, branco-

vermelho, branco-vermelho-branco, branco-vermelho-negro, branco-virginal, branqueamento, branqueante, branqueável, branquedo, branquicentas, brique, brônzeo, café, canário, candy, cáqui, caramelo, castanho-acinzentado, castanho-alaranjado, castanho-amarelado, castanho-amarelo, castanho-arruivado, castanho-branco, castanho-camelo, castanho-caqui, castanho-carregado, castanho-chocolate, castanho-cinzentado, castanho-cru, castanho-da-índia, castanho-dourado, castanho-do-pará, castanho-esverdeado, castanho-ferrugem, castanho-médio, castanho-mel, castanho-mesclado, castanho-nacarado, castanho-negro, castanho-pálido, castanho-panetone, castanho-prateado, castanho-sapucaia, castanho-tabaco, castanho-terra, castanho-verde, castanho-vermelho, celeste, cendrar, cerejas, cerise, champanhe, chocolate, ciano, cianocarpo, ciclame, cinza-aço, cinza-antracite, cinza-azulado, cinza-chumbo, cinza-cimento, cinza-ferro, cinza-fumaça, cinza-gelo, cinza-prata, cinza-prateado, cinza-rosado, cinza-sidereal, cinza-trabalhador, cinzentão, cinzentíssimo, cinzentista, cinzento-acastanhado, cinzento-antracite, cinzento-ardósia, cinzento-azul, cinzento-azulado, cinzento-bege, cinzento-branco, cinzento-cimento, cinzento-esbranquiçado, cinzento-favado, cinzento-ferro, cinzento-fumo, cinzento-mescla, cinzento-metálico, cinzento-nacarado, cinzento-negro, cinzento-pérola, cinzento-poluído, cinzento-prateado, cinzento-púrpura, cinzento-queimado, cinzento-rato, cinzento-rosa, cinzento-rosado, cinzento-roxo, cinzento-toutinegra, cinzento-verde, cinzento-vinho, cobrear, collorido, colorante, colorar, colorear, coloriderríssimo, coloridíssimo, coloridésimo, colorista, colorístico, coral, coral-nacarado, corante, cor-de-caca, cor-de-laranja, cor-de-papoila, creme-bege, cru, damasco, descolorante, descolorar, descolorido, descolorir, descorado, descorar, desdoirar, doirar, dourado-claro, dourado-escuro, dourado-mate, dourejar, empalidecer, empardecer, encarnado-alaranjado, encarnado-morango, encarniçado, enlourecer, enrubescer, enverdecer, escarlato, escuro-avermelhado, esmeralda, esmeraldino, estopa, esverdeado-escuro, esverdear, esverdejar, ex-collorido, ex-grisalho, ex-loiro, ex-ruivo, ex-verde, ex-vermelho, férreo-azul, ferrugem, flóreo-azul, fraise, framboesas, fuchsia, fúcsia, furtacor, furta-cor, garrido, gerâneo, goiaba, grafite, grenat, gris, gris-azul, gris-perle, gris-pérola, griz, havana, havano-branco, hiacintino-dourado, hiper-colorido, hipertransparente, húmido-lilás, imbranqueável, incendrar, incolor, indigo, iridiscente, infravermelho, infra-vermelho, irisado, lânguido-azul, laranja-acastanhado, laranja-claro, laranja-cor-de-rosa, laranja-de-acridina, laranja-dourado, laranja-escuro, laranja-forte, laranja-palha, laranja-queimado, laranja-rosa, laranja-rosado, laranja-sangue, laranja-verde, laranja-vivo, laranjino, laranjista, leitoso, liláceo, lilás-carregado, lilás-claro, lilás-glicínia, lilás-rosa, lilazes, limpo-azul, limão, loirejante, loiro-bebé, loiro-camponês, loiro-da-feijoadá, loiro-esbranquiçado, loiro-escuro, loirino, loiro-pálido, loiro-surfista, loirudo, lourejante, lourejar, louríssima-lindíssima, louro-avermelhado, louro-burro, louro-choque, louro-dourado, louro-escuro, louro-médio, louro-nacarado, louro-ruivo, lousa, mamba-verde, maravilha, marfim, marinho, marinho-vermelho, marrom-acinzentado, marrom-amarelado, marrom-avermelhado, marrom-café, marrom-chocolate, marrom-claro, marrom-dourado, marrom-escuro, marrom-opaco, marronzinho, marrou, matizado, melão, mesclado, metalizado, morango, moreno-esperto, moreno-jambo, moreno-pálido, multicolorido, multi-colorido, nacarado, nacarante, nacarino, não-branco, não-collorido, não-loiro, não-negro, não-transparência, não-transparente, negregado, negreiro, negrejante, negrejar, negreza, negrista, negriticas, negritudinista, negro-africano, negro-anarquista, negro-azeviche, negro-azul, negro-branco, negro-cinza, negro-comunista, negro-fantástico, negro-francês, negro-humorístico, negróide, negro-judaico, negro-mestiço, negro-negro, negro-nu, negro-pesado, negro-quilombola, negro-rosa, negro-soul, negro-subterrâneo, negro-surreal, negro-vermelho, neolouro, nougat, ocre-carregado, ocre-claro, ouro-velho, oliva,

opalescente, opalizar, pálido, pan-negro, pardacento, pardo-alaranjado, pardo-amarelado, pardo-avermelhado, pardo-azulado, pardo-escuro, pardo-sombrio, pardo-suíço, pato-preto, pau-amarelo, pau-branco, pau-negro, pau-preto, pau-rosa, pau-rosado, perolado, pêssego, pistáchio, pistacho, prata, pretesverdear, pretista, preto-acastanhado, preto-a-preto, preto-azulado, preto-branco, preto-branco-cinzento, preto-chique, preto-cinzento, preto-cinzento-branco, preto-de-luto, preto-dourado, preto-e-branco, preto-mate, preto-mina, preto-negro, preto-no-branco, preto-penico, preto-preto, preto-ruço, preto-sobre-preto, preto-velho, preto-verde, preto-verde-vermelho-branco, primaveril-azul, pró-laranja, pró-negro, pseudoverdes, purpurado, purpurear, purpurejar, purpureo, purpureu, purpúrico, púrpuro, quase-preto, quase-vermelho, redescolorir, resedá, retinto, reverdecer, reverdejar, revermelhar, rosa-angorá, rosa-antigo, rosa-avermelhado, rosa-bebé, rosa-bebê, rosa-bege, rosa-begônia, rosa-belo-português, rosa-bengala, rosa-bombom, rosa-brilhante, rosa-camarão, rosáceo, rosa-chá, rosa-choc, rosa-choque, rosa-ciclâmen, rosa-cigano, rosa-claro, rosa-coral, rosa-cravo, rosado-cardinalício, rosado-escuro, rosa-eléctrico, rosa-encarnado, rosa-escuro, rosa-flamingo, rosa-forte, rosa-framboesa, rosa-goíaba, rosa-lilás, rosa-madrepérola, rosa-maravilha, rosa-morango, rosa-morto, rosa-nacarado, rosa-pálido, rosa-pelado, rosa-pêssego, rosa-pombalino, rosa-púrpura, rosar, rosarino, rosa-rosa, rosa-salmão, rosa-sépia, rosa-velho, rosa-verde-rubro, rosa-vermelho, rosa-vivo, rosé, roseo, rôseo-avermelhado, róseo-intenso, róseo-pardacento, roxear, roxo-dourado, roxo-escuro, roxo-lívido, roxo-pálido, roxo-violeta, royal, rubi, rubro-amarelo, rubro-anil, rubro-anis, rubro-azul, rubro-branco, rubro-celeste, rubro-dourado, rubro-escuro, rubronegro, rubro-negro, rubro-verde, rubroverde, ruçar, ruço-de-má-pêlo, ruço-pombo, ruivino, ruivíssimo, ruivo-acinzentado, ruivo-fetice, salino-cinza, salmão, salmon, scarlatino, semi-grisalho, semi-rosado, semitransparente, semi-transparente, sobredoirar, sobredourar, sobre-dourar, supercolorido, super-colorido, superloiro, supertransparente, tangerina, technicolor, tecnicolor, tecnicoloradíssimo, terroso, tijolo, todo-azul, tomate, translúcente, translúcido, transparente, transparose, trepadeira-azul, tricolor, turmalina, turquesa, ultracolorido, ultra-colorido, ultralívido, ultramarinho, ultrapálido, ultravermelho, ultravermelho, ultravioláceo, ultravioleta, ultra-violeta, UVA, uva, UVB, verde-abacate, verde-ácido, verde-água, verde-alface, verde-alga, verde-alvo, verde-amarelismo, verde-amêndoa, verde-anil, verdeaninho, verde-arroxeadado, verdeazular, verde-bandeira, verde-bandeiro, verde-bilhar, verde-bolor, verde-branco, verde-branco-laranja, verde-branco-vermelho, verde-bronze, verde-cana, verde-carregado, verde-casca, verde-caule, verde-cerimónia, verde-choque, verde-cinzento, verde-desespero, verde-doce, verde-ervilha, verde-escuridão, verde-esverdeado, verde-fel, verde-floresta, verde-florido, verde-folha, verde-forte, verde-fosforescente, verde-frio, verde-gaio, verdegarrafa, verde-garrafão, verde-grama, verde-gris, verde-grosso, verde-hera, verde-hortelã, verde-jade, verde-jade-vivo, verdejar, verde-java, verde-laca, verde-laranja, verde-licor, verde-limão, verde-líquen, verde-magala, verde-malaquita, verde-malaquite, verde-malva, verde-mar, verde-mate, verde-médio, verde-melão, verde-mouse, verde-néon, verdengo, verdente, verde-oliva, verde-oliveira, verde-pastel, verde-pêssego, verde-petróleo, verde-pinheiro, verde-pinho, verde-pistache, verde-pistácio, verde-Portugal, verde-queimado, verde-rã, verde-relva, verde-romano, verde-rosa, verde-rubro, verde-seco-dourado, verde-seda, verde-selva, verde-Sporting, verde-suave, verde-sujo, verde-táxi, verde-tília, verde-triste, verde-tropa, verde-verde, verde-vermelha, verde-vermelho, verde-vômito, verdianas, verdico, verdoengo, verdolengo, verdoso, verdunizar, vermeil, vermelhar, vermelhecer, vermelhejar, vermelho-alaranjado, vermelho-amarelo, vermelho-amarelo-negro, vermelho-Anderlecht, vermelho-azul, vermelho-azul-branco, vermelho-base, vermelho-Benfica, vermelho-bordeaux, vermelho-branco, vermelho-brilhante,

vermelho-camarão, vermelho-carmesim, vermelho-carmim, vermelho-carne, vermelho-carregado, vermelho-carro, vermelho-castanho, vermelho-cereja, vermelho-chama, vermelho-chiclete, vermelho-cigano, vermelho-cinza, vermelho-claro, vermelho-coral, vermelho-cor-de-rosa, vermelho-cossaco, vermelho-desbotado, vermelho-dourado, vermelho-elétrico, vermelho-encarnado, vermelho-escarlata, vermelho-fogo, vermelho-hemoglobina, vermelho-laranja, vermelho-lavrado, vermelho-mandarim, vermelho-Marselha, vermelho-mate, vermelho-metálico, vermelho-negro, vermelho-neutro, vermelhono, vermelho-pardacento, vermelho-pérola, vermelho-queimado, vermelho-quente, vermelho-rosa, vermelho-roxo, vermelho-rubi, vermelho-rubro, vermelho-sangue, vermelho-sangue-de-boi, vermelho-semáforo, vermelho-talho, vermelho-terra, vermelho-tijolo, vermelho-tomate, vermelho-velho, vermelho-verde, vermelho-vinha, vermelho-vinho, vermelho-vômito, via-verde, vinho, violeta-escuro, violeta-forte, violeta-lilás.

Expressões com várias palavras (lemas): afrikaner retinto, amarelo alaranjado, amarelo canário, amarelo limão, amarelo ouro, amarelo pérola, amarelo pimenta, amarelo sol, arma branca, aurora boreal, azul alentejano, azul baptizado hussardo, azul bebé, azul celeste, azul cendrado, azul cinza, azul claro, azul ferrete, azul forte, azul gelo, azul marinho, azul noite, azul pérola, azul Piguet, azul prússia, Azul rei, azul retinto, azul turquesa, azul ultramarino, azul violeta, bege África, bois de rose, branca retinta, branco cru, branco marfim, branco pérola, brun mauve, brun rose, buraco negro, cabo verde, caixa preta, casa branca, castanho ferrugem, castanho pátine, castanho pó de café, cinzento flanela, cinzento mesclado, cinzentos Pharaon, cor da noite escura, cor de «acid trip», cor de abóbora, côr de abóbora, cor de abrunho, cor de açafraão, cor de aço inoxidável, cor de açúcar, cor de açúcar queimado, cor de água, cor de alcatrão, côr de alcatrão, cor de alecrim, cor de alegria, cor de alfazema, côr de alfazema, cor de âmbar claro, cor de ameixa, cor de amêndoa, côr de ametista, cor de amora escura, cor de ananás, cor de anil, cor de antracite, cor de apoplexia, cor de ardósia, côr de ardósia, côr de areia, cor de areia ou terra queimada, cor de areia quente, cor de argila, côr de avelã, cor de azebre, côr de azeitona, cor de azinhavres, cor de banana, côr de banana, côr de barbante, cor de barro, cor de batata, cor de beringela, cor de boca, cor de borra de vinho, cor de borra de vinho no fundo, cor de bosta, cor de botão-de-oiro, cor de brasa, cor de brasa às luzes, côr de bronze, cor de burro, cor de burro quando foge, cor de burro-quando-foge, cor de café, cor de café com leite, côr de café com leite, côr de café em pó, cor de camelo, cor de camurça, cor de cana, cor de canário, cor de canela, côr de canela, cor de caqui camuflado, cor de caramelo, côr de caramelo, cor de caramelo torrado, cor de carmesim, cor de carmim, côr de carne, cor de casca de ovo, cor de castanha, cor de castanho, cor de castor, cor de cedro, côr de cereja, cor de chama, cor de champanhe, côr de champanhe, côr de charuto, cor de chocolate, côr de chocolate, côr de chumbo, cor de ciclamen, cor de cidra, cor de cimento, côr de cinza, cor de cinza escura, cor de citrina, côr de cobre, cor de Coca-Cola, cor de cólera, cor de colorau, cor de coral, côr de coral, cor de couro, cor de cravo, côr de creme, cor de crime e traição, cor de cuia, cor de damasco, cor de ébano, côr de elefante, côr de esmalte, cor de esmeralda, cor de espiga de milho, cor de fada, cor de ferro, côr de ferrugem, cor de ferrugem metalizada, cor de ferrugem-carregado, cor de flamingo, côr de flor de alecrim, côr de fogo, cor de fogo alaranjado, côr de fogo e bosque, cor de folha morta, cor de framboesa, cor de fúcsia, cor de gema, cor de gerânio, cor de gesso, cor de ginja, cor de glicínia, cor de granada, cor de granito, cor de grão, cor de greda, cor de inferno, cor de iodo, cor de jaca passada, cor de jade, cor de jambo, cor de lagosta, cor de lagosta de viveiro, cor de lama e lodo, cor de lápis-lazuli, côr de laranja, cor de laranja avermelhada, cor de laranja claro, cor de laranja fluorescente, cor de laranja

fosforescente, cor de laranja vivo, cor de leão, cor de leite, cor de leite achocolatado, cor de leopardo, cor de limão, côr de limão, côr de lua, cor de luto², cor de luvas cirúrgicas, cor de madeira, côr de malva, cor de malva rosa, côr de malva-rosa, cor de mamão, cor de mar, cor de marfim velho, cor de mel, côr de mel, cor de melão, côr de melão, cor de mil azuis, cor de morango esborrachado, cor de moringa, cor de morte, cor de mostarda, côr de mostarda, cor de musgo, cor de musgo de Outono, cor de musgo do Outono, cor de navio de guerra, cor de neve, cor de noz, cor de ocre, cor de oiro, cor de oliva, cor de opala, côr de ouro, cor de ouro claro, cor de ouro desmaiado, cor de ouro velho, côr de palha, cor de pão queimado, côr de pão queimado, cor de papoula, cor de parma, cor de pedra, cor de pele, cor de pêssego, cor de pimentão, cor de pinhão, côr de pinhão, cor de pinho, cor de pistache, côr de platina, cor de pó de café, côr de pó de tijolo, cor de poeira, cor de pólen, cor de pombo, cor de praline laranja, cor de prata embaciada, cor de pudim royal de-laranja, cor de púrpura, cor de púrpura viva, cor de rato, cor de rebuçado, côr de rebuçado, cor de relva, cor de romã, cor de rosa, côr de rosa, côr de rosa chá, cor de rosa pálido, côr de rosa pálido, cor de rosa velha, côr de rosa-madrepérola, cor de roxo, cor de rubi, côr de rubi, cor de rubim, cor de rúcula, cor de salmão cozido, cor de sangue, cor de sangue negro, cor de sangue seco, cor de saúde, cor de sebo, cor de sol, cor de sopa de beterrabas, cor de sulfato de cobre, cor de tabaco, côr de tabaco, cor de tabaco de Havana, cor de tabaco loiro, cor de tangerina, cor de teia de aranha, cor de telha, cor de terra, cor de terracota, côr de tijolo, cor de tília, côr de tília, cor de tomate, cor de torrado, cor de trigo, cor de turquesa, cor de urze, cor de veado, cor de vermelho metalizado, côr de vinho, cor de vinho acastanhado, cor de vinho do Porto, cor de vinho tinto, côr de violeta, côr de violeta de Parma, cor de violeta-escura, cor do âmbar, cor do miosótis, côr do oiro, cor-de-rosa pêssego, cor-de-rosa salmão, correio azul, cruz vermelha, danúbio azul, febre amarela, feijão verde, gris pérola, humor negro, laranja claríssimo, lilás louco, lilás violeta de Parma, limão pálido, lista negra, livro azul, louro cendrado, mar negro, mar vermelho, marinho, marrom terroso, melão pálido, negro retinto, nódoa negra, oiro das folhas mortas, oiro velho, página amarela, peito de rola, pêssego degradé, peste negra, preto mesclado, preto retinto, romance cor-de-rosa, rosa chá, rosa alaranjado, rosa pombalino, rosa salmão, rosa velho, rubi aberto, rubi carregado, rubi forte, rubi intenso, ruiva retinta, sangue azul, sangue-de-boi, sorriso amarelo, tinto retinto, verde água, verde alface, verde amêndoa, verde bilhar, verde casto, verde claro, verde cru, verde ervilha, verde esmeraldino, verde garrafa, verde jarro, verde marinho, verde oliva, verde pando, verde prado, verde seco, verde vivo, verdes musgo, vermelha violeta, vermelho coral, vermelho framboesa, vermelho maravilha, vermelho rubí, vermelho sangue de boi, vermelho sangue-de-boi, vermelho sanguíneo, vermelho violeta, vida negra, vinho de França, violeta claro, violeta de Parma, violeta desmaiado, violeta escuro.

² Note-se que o termo cor de luto (aqui claramente negro) é por definição culturalmente relativo, dado que as cores usadas para exprimir luto são dependentes da cultura

Anexo 2: Casos de fronteira entre duas cores

Estes casos estão, por agora, marcados no grupo Outras, mas correspondem claramente a casos fronteira entre duas cores, ou mesmo a um novo grupo emergente

cor de leão: grupo Castanho ou grupo Amarelo?

cor de gema de ovo: grupo Amarelo ou grupo Laranja? Se o ovo é cru, é claramente laranja, se é cozido, a gema é claramente amarela. O que fazer, dar ambos os grupos?

cor de telha e *cor de tijolo* e *côr de tijolo*: grupo Laranja ou grupo Vermelho? Ou já estamos em presença de um grupo novo com individualidade própria?

Anexo 3: Explicação de outras dúvidas (no grupo Outros)

Por outro lado, damos conta aqui dos casos classificados em Outras em que, embora o referente possa ter muitas cores, há uma que nos parece fundamental:

cor de granito: o granito pode aparecer em muitas cores (branco, cinzento, preto?), embora o cinzento seja a mais comum: grupo Cinzento?

cor de terra: a terra pode ter várias cores; castanho, amarelo, vermelho, preto, cinzento, mas o castanho é a mais comum: devemos optar pelo grupo Castanho?

Índice

1. Introdução	1
2. Questões técnicas e de utilização.....	1
3. Critérios linguísticos.....	1
3.1 Opções de marcação da cor	1
3.2 Diferenças em relação à anotação da parte portuguesa do COMPARA	2
3.3 Casos que suscitaram dúvidas	2
3.4 Casos pontuais	3
4. Questões associadas a géneros textuais diferentes	3
4.1 CONDIVport, parte da moda.....	3
4.2 CONDIVport, parte do futebol.....	4
4.3 CONDIVport, parte da saúde	4
4.4 ENPCPub.....	4
4.5 CHAVE	4
5. Exemplos de procuras.....	4
6. Listagem das palavras de cor em português	5
6.1 Critérios relativos à identificação de palavras simples de cor.....	5
6.2 Critérios relativos à identificação de expressões com várias palavras de cor	5
6.3 Grupos de cor	5
7. Regras de anotação condicional	6
8. Resumo quantitativo	7
9. Análise inicial das cores marcadas como pertencentes ao grupo Outras	8
9.1 OUTRAS frutas e legumes	8
9.2 OUTRAS metais e minerais	9
9.3 OUTRAS conceitos impalpáveis.....	9
9.4 OUTRAS flores	9
9.5 OUTRAS animais.....	9
9.6 OUTRAS fenómenos naturais	9
9.7 OUTRAS ainda sem classificação.....	9
Referências	9
Anexo 1: Novas palavras e expressões de cor identificadas nos corpos do projecto AC/DC relativamente às encontradas no COMPARA	11
Anexo 2: Casos de fronteira entre duas cores.....	16
Anexo 3: Explicação de outras dúvidas (no grupo Outros).....	16
Índice	17